

Allegato Specifiche tecniche

Oggetto del servizio

Servizio di interpretariato in simultanea e consecutiva e traduzione di testi per una durata pari a 14 mesi.

La Ditta aggiudicataria dovrà porre a disposizione dell'Amministrazione regionale il numero di interpreti per le traduzioni simultanee in quantità preventivamente definita, in relazione alle lingue richieste, secondo le necessità di volta in volta prospettate dalla competente Struttura Relazioni Esterne, Cerimoniale, Contributi e Patronati che potranno avvenire anche per le vie brevi, con conferma successiva tramite "ordine" scritto.

La quantità degli specialisti richiesti dovrà tenere conto della durata dei lavori per attuare, se necessario, le dovute turnazioni.

L'interprete dovrà avere la capacità di parlare in pubblico, nonché dovrà essere adeguato ai contesti e alle sensibilità degli interlocutori e opportunamente scelto previa verifica sulla tipologia degli specifici incontri/ospiti.

Per giornata intera si intende una durata di max 7 ore

Per ½ giornata si intende una durata di max 4 ore

Il traduttore, preferibilmente bilingue, dovrà possedere una cultura di alto profilo, dovrà avere una buona conoscenza della lingua italiana e di argomenti di attualità e di tipo politico, economico e sociale. Dovrà avere una conoscenza della terminologia giuridica ed economica per essere in grado di tradurre documenti ed atti formali.

Le traduzioni dovranno conservare i sottili significati, le sfumature del testo originario e non dovranno essere letterali.

I documenti tradotti dovranno inoltre mantenere lo stesso format delle versioni originali (impaginazione, immagini, caratteri, didascalie...)

Il traduttore, affinché la traduzione sia conforme ai significati della versione in italiano, dovrà essere disponibile ad interloquire con chi ha steso il testo per avere l'opportunità di chiarire il significato di particolari espressioni e l'intento del discorso.

La Ditta aggiudicataria dovrà porre a disposizione dell'Amministrazione regionale interpreti e traduttori in base alle richieste di volta in volta segnalate.

Per la formulazione dell'offerta economica si segnala che lo storico degli ultimi quattordici mesi è pari a complessivi 56 servizi d'interpretariato e 700 cartelle (l'equivalente di una cartella è pari a 1.500 caratteri spazi inclusi).

Per i servizi di interpretariato la percentuale nelle varie lingue è la seguente:

- inglese (71%)
- francese (14%)
- tedesco (4%)
- russo (4%)

- sloveno (4%)
- polacco (1%)
- serbo (1%)
- altre lingue (1%)

Tali servizi sono stati resi sia con traduzione simultanea che consecutiva. Una quota (circa il 10%) ha riguardato servizi svolti in occasione di missioni all'estero.

Per quanto riguarda le traduzioni la percentuale nelle varie lingue è la seguente:

- inglese (91%)
- tedesco (3%)
- francese (2%)
- cinese (2%)
- spagnolo (1%)
- altre lingue (1%)

Il costo delle missioni costituisce parte dell'offerta economica e lo storico per il 2019/20 cui fare riferimento per il calcolo dell'offerta stessa è stato pari a € 12.000,00 riferito a 14 mesi.

Modalità di esecuzione dell'incarico

L'Amministrazione Regionale, e per essa la struttura regionale competente, attualmente la Struttura Relazioni Esterne, cerimoniale, contributi e patronati, individuerà di volta in volta nell'ordine il supporto specialistico di traduzione richiesto alla ditta nonché il termine entro il quale il servizio dovrà essere svolto.

Il servizio dovrà essere garantito, se necessario, anche per gli Uffici Territoriali regionali (vedi elenco sul profilo del committente www.regione.lombardia.it) e presso le sedi di Bruxelles e Roma.

L'Amministrazione Regionale ha facoltà di far ricorso alla Ditta con preavviso strettamente dipendente dal verificarsi degli eventi per ottenere i vari servizi ed il personale interprete necessario per incontri con soggetti stranieri.

Farà altresì ricorso alla Ditta per traduzione di documenti e corrispondenza in lingua straniera dall'italiano alla lingua interessata; la Ditta dovrà garantire la presenza di operatori nella propria sede nei normali orari d'ufficio dei giorni feriali (dalle ore 8.30 alle ore 17.30), nonché la reperibilità telefonica oltre i suddetti orari, nelle giornate non lavorative e nei periodi di chiusura che dovranno essere anticipatamente segnalati alla Struttura Relazioni Esterne, cerimoniale, contributi e patronati.

Si specifica inoltre che il servizio di traduzione ed interpretariato potrà essere richiesto dall'Amministrazione regionale anche per le giornate festive, in orari serali e con carattere d'urgenza e imprevedibilità.

Condizioni di espletamento dell'attività

Tutte le attività che fanno riferimento alle funzioni appaltate, dovranno essere realizzate nel rispetto delle scadenze formalmente concordate con la struttura regionale competente, attualmente la Struttura Relazioni Esterne, cerimoniale, contributi e patronati, secondo un piano di lavoro prestabilito.

Qualora per esigenze eccezionali si rendessero necessarie prestazioni in via di particolare urgenza, nonché servizi di traduzioni specializzate e ad alto contenuto tecnico-scientifico la ditta dovrà essere attrezzata per assolvere al meglio tali incombenze.

Qualora le prestazioni debbano essere rese in luoghi diversi rispetto alle sedi di Milano, in particolare all'estero, la Ditta aggiudicataria dovrà recuperare in loco interpreti e traduttori idonei secondo gli standard del servizio anche facendo riferimento alle rappresentanze diplomatiche presenti nel Paese di svolgimento del servizio.

Qualora la Ditta aggiudicataria non riesca a recuperare personale idoneo nel Paese di svolgimento del servizio, potrà utilizzare altro personale ed avrà titolo a richiedere il rimborso delle spese sostenute per le trasferte secondo le usuali tariffe previste dai Contratti di Categoria e approvate in sede di gara (presentando idonee pezze giustificative), concordando preventivamente con la Struttura Relazioni Esterne, cerimoniale, contributi e patronati le spese da sostenere.

Per quanto riguarda il rimborso si specifica che verranno corrisposte le spese di treno, le spese di aereo relative alla classe economy/turistica, le spese di pernottamento in albergo 3 stelle, autovettura propria (0.50 €/Km) e vitto.

Tali specifiche potranno essere derogate con riferimento a particolari contesti territoriali, previa autorizzazione motivata dell'Amministrazione regionale, prima di procedere all'effettuazione delle spese sopra indicate.